

# GERMANOSLAVICA

Zeitschrift für germano-slawische Studien  
gegründet 1931, erneuert 1994

Jahrgang 29 (2018) Heft 1

Im Auftrag des Slawischen Instituts  
der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik  
herausgegeben von

Siegfried ULBRECHT

Redaktionskollegium:

Václav BOK (České Budějovice), Vlastimil BROM (Brno),  
Peter DREWS (Freiburg i. Br.), Matthias FREISE (Göttingen),  
Eva HAUSBACHER (Salzburg), Boris GROYS (New York),  
Monika SCHMITZ-EMANS (Bochum), Sylvie STANOVSKÁ (Brno),  
Ludger UDOLPH (Dresden), Dirk UFFELMANN (Passau),  
Isabel WÜNSCHE (Bremen)

Redaktion:

Helena ULBRECHTOVÁ  
David BLAŽEK

Erscheint im Verlag Euroslavica

Anschrift der Redaktion:

Germanoslavica, Slovanský ústav AV ČR, v. v. i.  
Valentinská 1, 110 00 Praha 1  
Česká republika

E-Mail: [germanoslavica@slu.cas.cz](mailto:germanoslavica@slu.cas.cz)

Abonnement im Inland:

EUROSLAVICA, Sportovní 106, CZ-257 21 Poříčí nad Sázavou

Abonnement für ausländische Institute und Bibliotheken:

Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Kreuzberger Ring 7 b–d,  
D–65205 Wiesbaden E-Mail: [verlag@harrassowitz.de](mailto:verlag@harrassowitz.de)

Andere Abonnenten

SLOVART-G.T.G, s.r.o., Krupinská 4, P.O. Box 152, SK 852 99 Bratislava  
E-Mail: [info@slovar-tgt.sk](mailto:info@slovar-tgt.sk)

**ISSN 1210-9029**

Evidenznummer des Kulturministeriums  
der Tschechischen Republik MK ČR E 6807

© Slovanský ústav AV ČR, v. v. i., 2018

# INHALT

## AUFSÄTZE

- Markéta B a l c a r o v á: Lenka Reinerová's Inszenierung als „letzte Prager deutsche Schriftstellerin“ / Lenka Reinerová's Presentation as “the Last Prague German Writer” . . . . . 1
- Friederike P h i l i p p e: *Ich wollt', daß ich daheime wär'* – Eine Analyse des Heimatverlusts im Werk Josef Mühlbergers (1903-1983) im Kontext von Erinnerungsarbeit und kollektivem Gedächtnis der 1950er und 1960er Jahre / *Ich wollt', daß ich daheime wär'* – An Analysis of the Loss of Heimat in Josef Mühlbergers (1903-1983) Literary Work in the Context of MemoryWork and Collective Memory during the 1950s and 1960s. . 30
- Michal T o p o r: Böhmisches Peripherien in der Publizistik Robert Müllers / Bohemian Peripheries in Robert Müller's Journalism . . . . . 50
- Jana M a t ú š o v á: Zum Namenwert und Namensschutz – unter historischem Gesichtspunkt / On Value and Preservation of Names – a Historical Viewpoint. . . . . 67

## BESPRECHUNGEN

- Emmerich Kelih - Jürgen Fuchsbauer - Stefan Michael Newerkla (Hgg.): Lehnwörter im Slawischen: Empirische und crosslinguistische Perspektiven (Dalibor Zeman) . . . . . 80
- Jana Matúšová: Německá vlastní jména v češtině (Libuše Spáčilová) . . . . . 89
- Walter Wenzel: Namen und Geschichte. Orts- und Personennamen im deutsch-westslawischen Sprachkontaktraum als historische Zeugnisse; Walter Wenzel: Slawen in Deutschland. Ihre Namen als Zeugen der Geschichte (Jana Matúšová) . . . . . 93
- Jan K. Hon: Übersetzung und Poetik. Der deutsche Prozaroman im Spiegel tschechischer Übersetzungen der Frühen Neuzeit (Peter Drews) . . . . . 96
- Sandy Scheffler: Operation Literatur. Zur Interdependenz von literarischem Diskurs und Schmerzdiskurs im ‚Prager Kreis‘ im Kontext der Moderne (Peter Drews) . . . . . 98
- Isabel Wünsche: The Organic School of the Russian Avant-Garde: Nature's Creative Principles (Elena Korowin) . . . . . 102

## BERICHTE

„Der Revolutionär von Leitmeritz“ – Professor Ferdinand Blumentritt. Apostel der Philippinen oder „Tschechischer Patriot“? (Michael Popović) . . . . .	105
Wie ich Egon Hostovský übersetzt habe (Joachim Mols) . . . . .	122
„Kontaminierte Landschaften“ – „Mitteleuropa“ inmitten von Krieg und Totalitarismus. Internationale Konferenz vom 6. bis 7. Juni 2016 in Prag (Alexander Höllwerth) . . . . .	125
<i>Verzeichnis der Mitarbeiter</i> . . . . .	130